

Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy król Dawid przybył* do Bachurim, oto wyszedł stamtąd pewien człowiek z rodziny domu Saula imieniem Szimei,** syn Gery.*** ***** Szedł on pewny siebie i złorzeczył. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy król Dawid dotarł do Bachurim, właśnie wyszedł stamtąd pewien człowiek z rodziny Saula. Miał on na imię Szimei i był synem Gery. Szedł pewny siebie i ubliżał królowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy król Dawid przybył do Bachurim, oto wyszedł stamtąd człowiek z rodziny domu Saula imieniem Szimei, syn Gery. Ten wyszedł, a gdy szedł, przeklinał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedł król Dawid aż do Bahurym, a oto, stamtąd mąż wyszedł z rodu domu Saulowego, a imię jego było Semej, syn Giery; który wyszedłszy, idąc złorzeczył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł król Dawid aż do Bahurim, a oto wychodził stamtąd mąż z rodu domu Saulowego, imieniem Semej, syn Ger, i postępował wychodząc, i złorzeczył,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król Dawid przybył do Bachurim. A oto wyszedł stamtąd pewien człowiek. Był on z rodziny należącej do domu Saula. Nazywał się Szimei, syn Gery. Posuwając się naprzód, przeklinał
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy król Dawid przybył do Bachurim, oto wyszedł stamtąd pewien człowiek z rodziny Saula imieniem Szymej, syn Gery; ten, wyszedłszy stamtąd, ciągle złorzeczył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy król Dawid przybył do Bachurim, wyszedł stamtąd mężczyzna z rodziny należącej do domu Saula. Nazywał się Szimei i był synem Gery. Szedł szybko i przeklinał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy król Dawid dotarł do Bachurim, wyszedł ze wsi niejaki Szimei, syn Gery, pochodzący z plemienia i rodu Saula, i zaczął mu złorzeczyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy król Dawid dotarł do Bachurim, oto wyszedł stamtąd człowiek imieniem Szimi, syn Gery, z tego samego rodu, co dom Saula. Idąc przeklinał
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар Давид пішов до Вауріма. І ось звідти виходив чоловік з роду дому Саула, і його ім'я Семеї син Гири. Вийшов, виходячи, і проклинаючи,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak gdy król Dawid dotarł do Bachurim, wyszedł stamtąd człowiek z rodu i domu Saula, imieniem Szymej, syn Gery. A wyszedł ustawicznie klnąc,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przybył król Dawid aż do Bachurim, a oto wychodził stamtąd mąż imieniem Szimej, syn Gery, pochodzący

¹⁾ przybył : נִבֵּא zamiast וַיָּבֵא .

²⁾ Szimei, שִׁמְעִי , raczej skr. Szemajasz, czyli: JHWH wysłuchał.

³⁾ Gera, גֵּרָה , czyli: przychodzień.

⁴⁾ <x>10 46:21</x>

			z rodziny, która należała do domu Saula; i wychodził, a wychodząc, złożył.
--	--	--	---